82.3(5Абх)
А 17

82.3(5Абх)
А 17

Аҧсша іаҳалоу

аҳа-ҧҭаҳуеі, аҵуфараҳуеі, аҳа-рҵцакҭҳуеі.

АБХАЗСКІЯ

ПОСЛОВИЦЫ, ЗАГАДКИ и СКОРОГОВОРКИ.

263146

Собралъ
Д. О. Гулія.

Русскій текстъ проредактированъ
С. А. Алферовымъ.

ТИФЛИСЪ.
Типографія Канцеляріи Намѣстника ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА на Кавказѣ.
1907.

Аҧсны Аҳеынҭқарра
Амилаҭте библиотека

Республика Абхазия
Национальная библиотека

Н Б Р А им. И.Г. Пэпаскир
263146

Перепечатано изъ XXXVIII выпуска «Сборника матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа», изд. Кавказскаго учебнаго округа.

'Аҿсҭа іаалоу аҳжа ҿыцҳуа.

1. Аҳҵі аҳмҭеі еібаҳҭоіт.
2. Уала іхҿаз дҵхҿазеіт, ҳала іхҿаз деіҳаҳнҵеіт.
3. Мшкҵ аҳра заҵз ҭҩҵк рхҵ хҵіссет.
4. Раҿ дҵзҳам ҳба знҵqоуам.
5. 'Уа бзіа іумҳоуа ухаҳауам.
6. 'Аҿма зҭҵзҵз аҳмшҵ іҭҵзт.
7. Ауаа ірҭҵмҳҵу Анҭаҵҵ дҵіҭҵмҳҵуп.
8. Аҵҵ ізҵн атҵша зжҵз, іара дҳаҳаіт.
9. Уан бзіа дҵубуазар аҵҵ іан дҵумҵҭҳан.
10. ҭҵала іаауа ҭҵала іҭоіт.

Абхазскія пословицы.

1. Огонь водою тушится.
2. Разоренный врагами разбогатѣлъ вновь, а кого разорили друзья, тотъ навсегда остался нищимъ.
3. Получившій господство на день со ста человѣкъ головы снялъ.
4. Пароходъ безъ араба не бываетъ.
5. Чего пожалѣешь для друга, то пользы не принесетъ.
6. У кого пропалъ козелъ, у того и день пропалъ (въ поискахъ).
7. Кого люди не уважаютъ, къ тому и Богъ не благоволитъ.
8. Кто для другого яму вырылъ, самъ въ нее попалъ.
9. Если любишь свою мать, не брани мать другого человѣка.
10. Кто плохо началъ, тотъ плохо и кончитъ.

11. Ауàҽ бааԥсѵ̀ іҳмзԥ дѵ̀уп.
12. Мазарà аҩрòп.
13. Аԥàбѵрг уҩàр аԥсѵ̀ даргѵ̀лоіт.
14. Аҽѵ̀ԥга аԥааԥà ірѵ̀хуарԥоуп.
15. Акутѵ̀ іàлшоо акутàԥоуп.
16. Зѵбзіара узѵ̀мдѵруа, іԥгара уàлаҩауеіт.
17. Азѵ̀кут ахàҩ агѵ̀дԥа, іàахар бзіоуп, іамàахар, ахàҩ ахàҩ іàԥлап, азѵ̀кут аҽѵ̀зԥа ірѵ̀ԥлап.
18. 'Адаԥгѵ азѵ̀ сѵзԥòу зеѵ̀ ірeіҩàндаз аҩуòіт.
19. Ԥàԥà ігѵ̀лаз ԥàԥà ддѵрҭèіт.
20. Шàкуа іԥічԥа іԥàрѵ̀ іуàмѵзт, іàарѵ̀ іуàмѵзт.
21. Адамрà чаԥаҽѵ̀ дамрà імòут.
22. 'Аԥма ушѵ̀рѵ̀ àбла ааԥшуèіт.
23. Малà ҭарà аԥкѵ̀с, малà нѵ̀qуара èіԥіуп.

---

11. У ничтожнаго человѣка большое самолюбіе.
12. Богатство—господство.
13. Истина воскресить и мертваго.
14. Отговорка для семьи пригодится.
15. Курица только и можетъ что яйцо снести.
16. Отъ кого не знаешь добра, съ тѣмъ попадешь въ несчастье.
17. Брось камень въ дикую утку, попадешь—хорошо, не попадешь—камень прибавится къ камнямъ, а утка присоединится къ уткамъ.
18. И лягушка хочетъ, чтобы ея болото было больше всѣхъ водъ.
19. Кто чисто умѣлъ стоять, того чисто посадили.
20. Шакуа, увидѣвши воровъ, и уйти имъ не позволялъ и къ себѣ не подпускалъ.
21. Умершій гробовщикъ безъ гроба остался.
22. Козла зарѣжь, глаза глядятъ.
23. Чѣмъ по пусту сидѣть, лучше по пусту ходить.

24. Ухv зӡахѵу ӳмгуаг̆v іӡахӳп.
25. 'Амфа іаша узvӣцѵлам ацкѵс, узvӣцѵлоу ӓмфа хуахуа ааігоуп.
26. 'Асас дvцг̆архӳхфvуп.
27. фк̆анчаак адvунеі іӡуібарӡомvзт.
28. Аандан ідvргѵлаз агуӡа дӡалт.
29. Лvмшара ӡіароп.
30. Атѵ абла аноу аӱvмӣ іаһуан.
31. Алаж ахш адѵржуам.
32. Ауафѵ данхучѵу арацг̆v іфот.
33. цг̆а дvччафӳп.
34. 'Азкӡуа іреіцаз абора азvнхvеіт.
35. Нхафцас кvруѵ, аамvсӡацас крѵф.
36. Аһа дӳ ішчvргуацуаз ала іркѵіт.
37. Зvбзара чеім, іцсраг̆ѵ чеім.

---

24. Кто уважаетъ тебя и желудку твоему оказываетъ уваженіе?
25. Знакомая кривая дорога ближе, чѣмъ незнакомый прямой путь.
26. Гость недостатокъ сразу замѣчаетъ.
27. Тѣсенъ былъ міръ для двухъ карликовъ.
28. Поставленный въ сторонѣ очутился по срединѣ.
29. Слабый поневолѣ добръ.
30. Сова, получивши глаза, просила брови (дать ей).
31. Старую собаку молокомъ не кормятъ.
32. Когда человѣкъ малъ, онъ и угли кушаетъ.
33. Глупый—смѣшливъ.
34. Наихудшей коровѣ достался хлѣвъ.
35. Кто работаетъ по-крестьянски, тотъ будетъ ѣсть по-дворянски.
36. Большой кабанъ пугалъ собакъ, а онѣ его поймали.
37. У плохой жизни и конецъ плохой.

38. Аӿа іца̀ша ада̀ іа̀лагѵлуам.
39. Уара̀ уҽѵ̀ мѵчла̀ ісуанда, сара̀ сҽѵ̀ насѵ̀ҿла.
40. Іка̀ҺаУа ізхара̀ ка̀Һара іо̀уам.
41. Уҿуҵаѣ̀ѵ гуа̀ҿанѵ уӿапѵ̀ еіҵѵ̀х.
42. 'Амѵщ ізааз̀аз іҵҺаіт.
43. Аӿ̀а бӿара̀Һа дѵбӿуа̀м.
44. Цгѵ̀ ҵара̀ҿа іахѵ̀баам.
45. 'Аӿара зҵо̀у аҺа̀ з̀ѵ̀ хуашѵ̀мзар з̀за̀ азѵ̀жуам.
46. Мчѵ̀мхара куашароуп.
47. Асѵ̀-жѵі, ас-ҿѐі рѐіҵш еібагѵѐт.
48. Ауасо-а̀га іхѵ̀ еісшанѵ̀ ідѵрбуан.
49. 'Аҵ зхуаҵшѵ̀з а̀бла ҿѵ̀іхѵіт.
50. Сара̀ сѵуӿа̀р аҵкѵ̀с ӿа̀к ӿанѵ̀ іаауга̀р акѵ̀ іѵ̀хуап.

---

38. Крови, которая должна выйти, не удержишь.
39. Счастливый скакунъ сильнаго обгоняетъ.
40. Упавшій въ борьбѣ хочетъ еще бороться.
41. Вытягивай ноги, посмотрѣвъ на свое одѣяло [1]).
42. Медвѣдь укусилъ воспитавшаго его.
43. Его не исправишь, какъ зайца не приручишь.
44. Кошкѣ постель не воспрещается (т. е. лежать на постели).
45. Свинья, у которой есть поросята, никогда не можетъ напиться чистой воды.
46. По принужденію и танцовать станешь.
47. Ушли вмѣстѣ, какъ старый снѣгъ съ новымъ.
48. У глупаго половину возьми,—не замѣтитъ.
49. Посмотрѣлъ быкъ (на труса), а тотъ ему (отъ страха) глаза выкололъ.
50. Чѣмъ меня обманывать, лучше бы ты обманулъ зайца и привелъ къ себѣ,—пригодился бы къ чему-нибудь.

---

[1]) По одежкѣ протягивай ножки.

51. Аѳеімаһулаца ашурҭа ажа рзалумцеит.
52. Ацла каһар аіха змоуҵу, аігуҳ змоуҵу азуѳуеит.
53. Ҵарак іҳҭоу ахаһ хуҵуоит.
54. Алаж аҳуҳ акуоит.
55. Угула іҭһус улабжоша уҭһус ілурца.
56. ҳѳук ідурҵоо ҳѳук дрцҭсоуп.
57. Азжак ѳунҵ іуһар аѳѳу гоит.
58. Ҩак ѳакаканк аҿуцазом.
59. Уахула ауаа ірєіҭіуі ала іреіцоуі.
60. Уху іазууа аҭа іузіуам.
61. Уаҵҵуі акут-ацкус, ехаҵуі акутаҭ.
62. Аѳада аҭар іанахадургула аҭах іцон.
63. Ашеж іҳацхнуслаз шубжаанза дҳацхнуслон.
64. Губазаа реіха ахҭаһаз реігуҳҵу ҭаружт.

---

51. Два свояка не могли изъ проса зайца выгнать.
52. Когда упадетъ дерево, всѣ, у кого есть топоръ и цалди, бѣгутъ къ нему.
53. Лежащій камень мхомъ покрывается.
54. Старая собака сумѣетъ поросенка поймать.
55. Давай наставленіе сосѣдкѣ, чтобы научить свою жену.
56. Кого бранятъ сто человѣкъ, тотъ стоитъ ста человѣкъ.
57. Одно слово два раза скажешь,—оно вонять будетъ [1]).
58. У одной свиньи два орѣха во рту не помѣщается.
59. Ночью наихудшая собака—наилучшій человѣкъ (сторожъ).
60. Врагъ не нанесетъ такого вреда, какъ самъ (человѣкъ) себѣ.
61. Дай лучше сегодня яйцо, чѣмъ завтра курицу.
62. Поставили осла къ ячменю, а онъ перешелъ къ половѣ.
63. Кто споткнулся утромъ, тотъ спотыкался до полудня.
64. Губазіевы бросили свои цалди туда, куда упалъ топоръ.

---

[1]) Надоѣдливое слово—непріятно.

65. Аʒѵ̀ аҳ̀ішҭ̆ҳраҳ̀ іцо̀іт.
66. Аʒѵ̀ іаанагоуà аԥшà іагò̀іт.
67. Аҳ̀ш̄ іакѵуà ауарбà іагò̀іт.
68. Абжа̀qуаа ірѐігуԥнѵ зԥацà зѵрqудѵ̀з.
69. Уѐнq̆аш̄а сѵ̀куашаш̄оуп.
70. 'Аqуаг̆ѵ аҳ̀ѵ ҳò̀уп.
71. 'Аӷ̆ѳан іахà̀із а̀ӷ̆ѳан дахаԥсѵ̀іт.
72. Аԥҩѵ̀зба іахѵлзеіцò̀у дгуà̀рҳ̆о дцò̀іт, іахѵлзѐҳ̆іу дӷ̆ѵуа дцò̀іт.
73. Ауаѳ-хѵ̀мхуа а̀дгіл хѵ̀мхуа дѵ̀ҳ̆угѵлоіт.
74. Бгѵ̀ Хусѐн аԥнѵ̀qа ддѵ̀рԥуан, іарà аѳнѵ̀уцqа дѵѳнà̀ԥалуан.
75. Ҳ̆ерѵ̀маа аà̀нда рѵшшѵуà̀н а̀ѳѵсҳ̆аацà ірщò̀н.
76. Адле Кѵ̀па ҿѵ̀ла дцà̀п, ҿѵ̀ла даà̀іт.

---

65. Вода къ старому руслу идетъ (ищетъ).
66. Что принесетъ вода, то унесетъ вѣтеръ [1]).
67. Ястребъ поймаетъ, а коршунъ у него отнимаетъ.
68. Понадѣявшись на абжаквинцевъ, постригъ себѣ усы [2]).
69. Какъ ты бьешь въ ладоши, такъ я и танцую.
70. И въ Сухумѣ есть золото (но трудно достать его).
71. Кто на колышкѣ родился—на колышкѣ умираетъ.
72. Дѣвушка съ радостью идетъ (замужъ) туда, гдѣ для нея хуже, а со слезами, гдѣ для нея лучше.
73. Гдѣ и сильному трудно, туда слабый лѣзетъ.
74. Бгы Хусенъ заставляли прыгать въ дворъ, а онъ въ домъ прыгнулъ.
75. Керимовы загораживали заборъ, а діаволъ разгораживалъ.
76. Адлей Кипа верхомъ поѣхалъ, верхомъ и пріѣхалъ [3]).

---

[1]) Что легко пріобрѣтается, то еще легче проживается.

[2]) Въ напрасной надеждѣ, что его будутъ угощать кислымъ молокомъ, а усы помѣшаютъ ѣсть.

[3]) Т. е., ни съ чѣмъ.

77. Алà зӿѵз ітѵшеіҺет.
78. Аеӿадаразѵ̀ àмба ӿаqà гѵ̀дѵзкѵлаз.
79. 'Асасі асѵ̀сѵі.
80. Агѵ̀ іӡѳ̀у аѐѵ̀ іаӡшѵпхàлоіт.
81. АӡҺѵ̀с бзіа лхàца мѵфнѵ̀ф іӡахѵ̀м.
82. 'Адаӡ̆ аз̆ӡ̆ѵ̀ іанаàнахуа сарг̆ѵ̀ уàх̆ амшѵ̀наx̆ сцарацѵ̀ сӡахѵ̀н аҺѐіт.
83. Ауàпа qацӑрà ззѵ̀мдѵруаз, аз̆ѵ̀ лаадѵргѵ̆àн.
84. Алà ег̆-зѵмфàз (акг̆ѵ̀ зѵмфàз) ахӑѐѵ̀ ӿàла іг̆ѵ̀н.
85. Аӡѵнхà дѵзмàмѵз àмба ӿаqà гѵ̀дѵікѵлон.
86. Асѵ̀с зѵ̀бз хаàу іаінѵуг̆ѵ еінѵмѵмг̆ѵ ацӑѳіт.
87. Ауаф-бзіа дѵзѵніѳ̀ аофѵ̀ ӡсѵ̀ іхаҺауѐіт.
88. ІсҺàр àҺ дѵӡсуѐт, ісѵмҺàр àҺкуаж.
89. 'Ар ірнѵ̀міаз дхаца-ӡуӡуàн.

---

77. Кто убилъ собаку, тотъ и въ яму ее потянулъ.
78. Кто не имѣлъ брата,—колъ обнялъ.
79. Гость (долженъ быть) какъ ягненокъ.
80. Что въ сердцѣ хранится, то на лицѣ отражается.
81. Лягушка, когда ее потащила вода, сказала: „я сама желала пойти въ море“.
82. Мужъ хорошей женщины не нуждается въ дорожныхъ запасахъ.
83. Не умѣла бурку валять—заставили ее воду таскать.
84. Собака ничего не ѣла, а морда въ крови.
85. Кто не имѣлъ близкаго родственника, обнялъ колъ.
86. Ягненокъ со сладкимъ языкомъ сосетъ двухъ матокъ.
87. Встрѣтясь съ хорошимъ человѣкомъ, пріобрѣтешь человѣческую душу. (Хорошее знакомство къ прибыли намъ).
88. Если скажу—господинъ умретъ, если не скажу—госпожа умретъ.
89. Кто на войнѣ не былъ храбръ.

90. Аѳѵ̀ іаӿуà гуарà іҩахѵ̀м (іхàла дкàhayeіт).
91. Іанѵ̀дѵдуа дасу̀ іцà дàсует.
92. `Ah іѳѵ̀наhа дѵҩсуà данàлага, сàh ѳѵ̀наhа діàурѵмҺа дашшуàн.
93. Дасѵ̀у ìбла ҩабаà дѵ̀бла ҩѵ̆ҩ̆ѳ̀уп.
94. `Аӿаqа-оѳ аѳѵ̀-оѳ дѵіхѵ̀ччон.
95. Згу̀ щàз ìнасѵҩ̆ѵ цèіт.
96. Ахѵ̀ змàрдаз алѵ̀мҺа іфèт.
97. `Абзамѵqу акѝѵ̀ анѵ̀імҺо дqу̀шуп.
98. Аʃѵ̀ізѵ̀ іqацà, ухазѵ̀ іцà.
99. `Амаҩарѳ іцкѵ̀с аàлq̆аѳѵ уіщщà.
100. `Абзамѵqу дгу̀ҩѳуп.
101. Ауаѳѵ̀ігу̀ ахѵ̀мблуа ìлаҩѵрз ааувàм.

---

90. Пьянаго не нужно толкать (самъ упадетъ).
91. Когда громъ гремитъ, каждый въ свой кукурузникъ стучитъ [1]).
92. Царскій виночерпій умирая плакалъ не о смерти своей, а о томъ, что некѣмъ будетъ его замѣнить.
93. Для своихъ и косой—весьма зрячій.
94. Пѣшій надъ коннымъ насмѣхался.
95. Кто струсилъ, отъ того и счастье отойдетъ.
96. Кому поручили голову, тотъ отъѣлъ уши.
97. Уменъ дуракъ, когда молчитъ.
98. Дѣлай для другого, учись для себя.
99. Бойся не того, кто много грозитъ, а того, кто быстро дѣйствуетъ.
100. Глупый на всѣхъ надѣется.
101. Гдѣ у человѣка не горитъ сердце, тамъ и слеза у него не капнетъ. (Гдѣ нѣтъ сочувствія, тамъ и слезы не покажутся).

---

[1]) Стукъ въ кукурузникъ во время перваго грома весною производится, чтобы былъ хорошій урожай кукурузы.

102. Ашҭ-ҕіч лкасѵ̀ блѵ̀іт анѵ̀рҺа лхѵ̀ лнапѵ̀-ҕулҵуа̀н.
103. Аѳѵ ззо̀з а̀х да̀ҕуркѵіт.
104. Ацгѵ̀ікіуа ацкѵ̀с і̀мкіуа еіцо̀уп.
105. АҺаҕхѵ̀зж іҕо̀у умба̀куа уахѵ̀мѵччан.
106. Аҵга зѵуаг̆ѵ̀ іхазѵ̀, абзіа зѵуаг̆ѵ̀ іхазѵ̀.
107. Ҵѵі млаҵѵі еібадѵруам.
108. Ҷзша ауаѳѵ̀ qаабжѵ̀ іаҺауа̀м.
109. Х̆аца̀ фѵ̀ а̀суам, х̆зѵ̀ царӗа̀ і̀лахом.
110. ҕахѵ̀ зѵуам.
111. Зҵа̀ дѵмҵсѵ̀ц уҵа̀ дѵіумѵрцу̀ан.
112. Гуа̀с Ҷерҕа̀н іхѵ̀лҵа ах̆ѵ̀рѵмгаз дѵѳуан.
113. Бадіа Мѵщма̀ҕ зҕуала іааганѵ̀ мгуала̀ іфѐт.
114. Аж аҵапѵ̀ аҺѵ̀с аҵуа̀м.

---

102. Когда сказали, что у укравшей сыръ горитъ покрывало, виновная схватилась за голову.
103. Воровавшаго вино на гущѣ поймали.
104. Молчаливая кошка опаснѣе крикливой (для мышей).
105. Не насмѣхайся надъ плохимъ бурдюкомъ, не зная, что въ немъ.
106. Кто зло дѣлаетъ,—для себя дѣлаетъ; кто добро дѣлаетъ,—для себя дѣлаетъ.
107. Сытый голоднаго не понимаетъ.
108. Кому суждено погибнуть, тотъ и крика не услышитъ.
109. Въ грабовое дерево молнія не бьетъ, слава въ постели не остается.
110. Спрятанное не пропадетъ.
111. Не позволяй оплакивать своего сына тому, у кого сынъ не умиралъ.
112. Гуасъ Керкенъ бѣжалъ туда, куда его шапку не брали.
113. Мишматъ Бадіа спиною тащилъ, а животомъ съѣлъ.
114. Корова брыканіемъ не убьетъ своего теленка.

115. Аԥшà самѵргарҽаруанда егеѓѵ сҭрѵԥсарҭа аԥѣт àцла.
116. Аԥуӈма шнàрцоз уас-кіàԥ уас-кіàԥ аԥуàн.
117. Абга-хучѵ кутѵ̀ж уфарѵ̀ма анѵ̀рԥа ачча̀ іаԥуàн.
118. Абзіара унѵ̀ азѵ̀ іаԥ, àцґа унѵ̀ аԥѵ̀ іахацà.
119. Аҽѵзҭèік рѵбжàра àхуԥа дѵбжаԥсѵ̀іт.
120. Асѵ̀ шкуàкоуп іԥшзòуп, ахà уоҽ дàбѵлуует.
121. Аԥѵ̀нԥа ілаԥаа дԥіҭует.
122. 'Аԥґа зѵуà àбжа іарà іҭѵ̀уп.
123. Аҳча бзіа ԥҭѵблàк іхòуп.
124. Аҭоупхà зԥѵбзàз хаԥѵ̀цла іҭòн.
125. Аԥѵԥàі àԥцеі.
126. Рàԥха іҽѵ̀зԥѵз акѵ̀ку ԥсѵ̀іт.
127. 'Ацла іàлѵҽрѵз àмаԥ ìцԥаіт.

---

115. Дерево сказало: если бы меня не шаталъ вѣтеръ, то я разрослось бы широко.
116. За волкомъ гнались, а онъ просилъ бараній курдюкъ.
117. Пойманный шакалъ на вопросъ, будетъ ли онъ еще ѣсть курицу, въ отвѣтъ только разсмѣялся.
118. Добро сдѣлалъ—въ воду бросилъ, зло сдѣлалъ—на шестъ поставилъ (т. е. добро легко забывается, а зло у всѣхъ на глазахъ).
119. Между двумя мамками ребенка заморили.
120. Снѣгъ бѣлъ и красивъ, но человѣка жжетъ.
121. Кто въ грязь упадетъ, тотъ запачкается.
122. Кто дѣлаетъ зло, тотъ участникъ (и въ расплатѣ).
123. У хорошаго пастуха четыре глаза.
124. Кто уважалъ (любилъ) колбасы, тотъ раздавалъ ихъ зубами.
125. Дѣвица—что стаканъ (дѣвица должна быть чиста и охраняема, какъ стаканъ).
126. Кукушка, которая первая крикнула (весною), издохла.
127. Человѣка, упавшаго съ дерева, змѣя укусила.

128. 'Аҵӷа аҵӷа аҿҳоуп, абзіара абзіара аҿҳоуп.
129. Амазареі анасуҩуі еіцуҽм.
130. Мамзара ҩаҵарҩроуп.
131. 'Ацха хаауп, аха изгуамҩхогі дуqоуп.
132. Зну ажҿа ззумдруз ҽуны ідуржуан.
133. Абаандаҽу сзушҳіуазеі ануіҩа уҩаҵа ахуеіцаqоу азу аупҩа іарҩеіт.
134. 'Амушҵ зіаіз дадҩа даҩхон.
135. Аззеі ҵӷа аҽну амҩун данааі дуццакуан.
136. Азу іҩаҩуа дбаазоіт.
137. Сучкунра зумбаҵ саҳра імбандаз іҩеіт аҩаҩмада.
138. Аҽу ҩҿҿапук аҵоуп, аха іҿаҵхнуслот.
139. Аҩа ҩсулоуп, аха зегіҷу ірфом.
140. Акакан зумҵоу ара-аqну аҩаҳуа азнеіует.

---

128. За зломъ зло послѣдуетъ, за добромъ—добро.
129. Богатство и счастье одному не дается.
130. Бѣдность усы скручиваетъ.
131. Медъ сладокъ, но не всѣ его любятъ.
132. Кто разъ не сумѣлъ выпить, того заставили два раза выпить.
133. Плѣнникъ спрашивалъ, зачѣмъ меня продаете; ему отвѣтили: потому, что у тебя усы кривые.
134. Побѣжденный медвѣдемъ сталъ называть его отцомъ.
135. Дурная кормилица (уйдя изъ дому, забыла про ребенка, а только по возвращеніи); приближаясь къ дому, заспѣшила.
136. Упавшій въ воду промокнетъ.
137. Кто молодымъ меня не видѣлъ, сказалъ старикъ, пусть лучше не видитъ меня въ старости.
138. Лошадь о четырехъ ногахъ, но спотыкается.
139. Свинья жирна, но не всякій ее ѣстъ.
140. Гдѣ валяются орѣхи, туда и свиньи сбѣгаются.

141. Шаqазаҵ̀ла агуàра узѵ̀шѵшуам.
142. Аʒѵ̀ àмца ацрàлар ізлà-ӳрҵарѵзеі?
143. ʼАбзамѵqу дѵ̀qамзар аqӳш кѵр ізʒоуадаз?
144. Аһѵ̀наҵ акѵ̀лһара ізкѵ̀лсуамѵзт амqӳба ацранаһòн.
145. Ахѵ̀ qазàр ахѵ̀лҵа ахàлоіт.
146. Ацгӳ хумàруан аһѵ̀наҵ ҵсуàн.
147. ʼАʒ̆ҵца абжѵ̀ мгàкуа іҵҽуàм.
148. Анадì амаһмѵ̀з аʒахѵ̀уп.
149. Акамбàш̆ ахӳл абòн àшѵш абòмѵзт.
150. Аҽѵ̀ мàрʒ̆ ірһаҽхòт.
151. Мѵждà дѵрһаҽӳп, мшѵ̀ дчаҽӳп.
152. Алà шѵуѐт, аҽѵ̀ һуòіт.
153. Аҽѵ̀ ҵсѵ̀р аʒѵ̀ аʒѵнхòт, ауаҽѵ̀ дѵҵсѵ̀р іàжа іʒѵнхòт.
154. ʼАлу згòзг̆ѵ дѵʒ̆уàн, алѵ̀хуʒа згòзг̆ѵ дѵʒ̆уàн.

---

141. Однимъ коломъ нельзя изгородь огородить.
142. Если бы загорѣлась вода, то чѣмъ ее тушить?
143. Если бы не было дурака, то отъ кого бы поживился умный?
144. Мышь и сама не могла пролѣзть въ щель, а захотѣла протащить цѣлую тыкву.
145. Была бы голова, а шапка будетъ.
146. Кошка забавлялась, а мышь умирала.
147. Стаканъ не разобьется безъ звона.
148. Для лѣнивой лошади всегда нужны шпоры.
149. Буйволъ видѣлъ брюкву, а забора не замѣчалъ.
150. Близорукая лошадь пуглива.
151. Несчастный зарабатываетъ, а счастливый пользуется.
152. Собака лаетъ, а лошадь пасется.
153. Лошадь издохнетъ—поле останется, человѣкъ умретъ—слово его останется.
154. Одинъ несъ жерновъ и стоналъ, а другой сито—и также стоналъ.

155. `Аж іаҕукнv аԥ уèіхс.
156. Аʃѵ̀ àр, àр іҺòн, аʃѵ̀ àмажа àмажа іҺòн.
157. `Абз змòу àцvу іт̆ѵ̀уп.
158. Зvлшарà мàчvу, іàҺасаб дѵ̀уп.
159. Qѵ̀рq ҕщà, мгуà ҕбаà.
160. АхàҺ уршѵ̀рг̆v ітqуàцуоіт.
161. Аҕìч ìнаԥха дvідѵ̀рует.
162. Ԥсѵ̀і бзèі еіфѵ̀рхvуам.
163. `Аӈма зт̆ѵ̀з àӈма аԥѵ̀хуаг̆v імòуіт.
164. `Абга хучѵ̀ іах̆цалàк̆v аԥѵ̀хуа àш̆ҕоуп.
165. Аӂì ԥг̆à іт̆ѵ̀ аҕуіцет.
166. `Аԥшҕа ìмаазаша агàра дакvуàм.
167. Ак̆аѐ днамзèіт, àу дvмлаqѵ̀іт.
168. Ахѵ̀дара аш̆апѵ̀ аргуàqуеіт.
169. Аԥсѵ̀з ахàла іркvѵ̀еіт.

---

155. Цѣлясь въ корову, стрѣляй въ быка.
156. Однсму поскорѣе въ походъ, а другому поскорѣе тѣсто мѣсить.
157. Кто языкомъ владѣетъ, тотъ завладѣетъ посёлкомъ.
158. У слабаго сильный (большой) умъ.
159. Узкое горло—широкое брюхо.
160. И камень лопнетъ, если сильно раскалить его.
161. Воръ знаетъ, кто его выдалъ.
162. Живого на мертваго не мѣняютъ.
163. Хозяину козы даже хвостъ козы не достался.
164. Куда бы лиса не пошла, а хвостъ за нею.
165. Плохой кузнецъ свое добавилъ.
166. Ребенокъ, которому не долго жить, не вмѣщается въ колыбели. (Быстро растетъ, да не долго живетъ).
167. Низкій (человѣкъ) не досталъ, а высокій не согнулся.
168. За глупою головой ногамъ нѣтъ покоя.
169. Рыбу ловятъ за голову.

170. Аʃѵ̀ іхѵ̀лԥа іхѵ̀х, уарà уѣѵ̀ уѳѵ̀црак.
171. Аѳнѵ̀ іàхуарԥамѵз алà щарàцара іргуàн.
172. цгѐі бзіеі рѵ̈ѣхуа еівцòуп.
173. Дасѵ̀у іԥсàдгіл ѣàм ѐіԥш ібòіт.
174. Хàбӂ іàԥ̆ха хàбӂ уаѳѵ̀ізҺòм.
175. Алабà-ԛàѣ̈ іахѵ̀уклакѣ̆ѵ уàԛіѣ̈ѵуеіт.
176. Бзіара зԥаарà аԥахѵ̀м.
177. 'Аелѵрѣ̆ àмѵщ анѵ̀іцҺа Ҿілòуаа дрѵԥгушуàн.
178. Ԥакуазкѵ̀к бѵӂ-цуԥàк лѵгуѣ̆аан, ларà уаѳѵ̀ дѵігуàлащомѵзт.
179. Кѵр здѵ̀руа ѝчҺара дѵ̀п.
180. Аҿ дѵ̀у àнарха дѵ̀п.
181. 'Уԥѵі, сѵ̀ԥі еіѣ̈ԥòуп.
182. Лаԥàн ѝумҺоо, бԥàн іузҺòм.

---

170. У другого шапку сними, а свою за пазухою держи.
171. И дома собака никуда не годная, а ее взяли на охоту.
172. Добро и зло изъ одной пятки.
173. Каждый на свою родину какъ на святыню смотритъ.
174. Раньше паршиваго „паршивый“ не скажешь.
175. Грязная палка, за какой конецъ ни возьмешь ее, все мараетъ.
176. О добромъ дѣлѣ и спрашивать не надо. (На добро разрѣшенія не надо).
177. Медвѣдь укусилъ Илорца (жителя равнины), а онъ гнѣвался на Чиловцевъ (жителей нагорной части).
178. Старуха о всѣхъ безпокоилась, а о ней никто не помнилъ.
179. У разумнаго большое терпѣніе.
180. У большой лошади большая выносливость.
181. „Возьми“, „давай“ одинъ за другимъ слѣдуютъ
182. Чего не сказалъ во время посѣва, того не скажешь во время жатвы.

183. Аԥҿз заҳа ԥҿ-гунаһак ірһаҳет, ізҳо-гунаһак.
184. 'Аб хучҿ ҭҿфа дҿ.
185. Аҽҿ еімҿіаіз акуадҿр дасҿуан.
186. ҽа мбакуа ҽа зҿԥхада?
187. ҭҿм кутҿж хаауп.
188. Зеҕҿ зчаԥаз агураһа аднҿ ікарҿжуан.
189. Бедіа Мҿшмаԥ іԥмаԥуа іанеімҿрԥоз іарҕҿ акҿ аҭҿфа кнҿ ірҿлҿігон.
190. Ілаҳ уаԥшнҿ ікуац хҿ ша.
191. Зхҿ ззҿмдрҿз ҭарԥа імоут.
192. Ԥабаак ԥ-һак арбааҳеіт.
193. Амԥҿԥ аҿһ амца апакҿ аԥурԥуал ахҿччон.
194. Аҳҿ хучҿуп, аха аху дҿуп.
195. ԥгалобак здҿруан, аха аҳԥцба авҿрһа іанҿсҳҿвас зеҕҿ сханаршԥіт аһеіт ардҿна.

---

183. Потерпѣвшій отъ кражи дѣлаетъ 100 грѣховъ, воръ— одинъ грѣхъ.
184. Козелъ малый—рога большія.
185. Кто боялся лошади, тотъ билъ по сѣдлу.
186. Кто, убивъ оленя, не увидавъ его?
187. Чужая курятина вкуснѣе.
188. Топоръ, которымъ все строили, бросили на дворѣ.
189. Когда у Беды Мишмата начали грабить козъ и онъ самъ потащилъ одну за рога.
190. Всмотрись въ лицо человѣка и отдай ему, что слѣдуетъ.
191. Кто себя не позналъ, тому нигдѣ сѣсть не дали.
192. Одна гнилая груша сотни другихъ погноитъ.
193. Дно корзинки загорѣлось, а ручки ея смѣялись.
194. Малъ золотникъ, а дорогъ.
195. Доздакъ сказалъ: я зналъ сто пѣсенъ, а когда копчикъ меня ушибъ, всѣ позабылъ.

196. ԥվԥа бзіа ѐібабуа ԥук еіцվԥузоіт.
197. Ацгу̀ ахуарԥа̀ іанvзԥа̀мла ехà хашо̀уп аҺуа̀н.
198. Ачà іузàанза іукуаҺàроуп, мамзàр іауàм.
199. Ацгу̀ ікіуа аҺվнаԥ азкуàм.
200. Алшàра амàзара іаҭу̀п.
201. Ціра алабà кшанվ̀ дԥу̀ан.
202. Інàрмvшԥуаз лàк ìцvн.
203. 'АҺ аԥվ̀ іԥіуàн, аԥվ̀хча іуàмvзт.
204. Азվ̀ іàхуаԥvз азվ̀ іҿàрtоуан.
205. Мамгуду̀ ԥվ̀да шапрàҺа.
206. Амхվ̀ змàмvз àзкла дàшԥан.
207. 'Аԥ, змàмvз іàрбаԥ ԥаԥуарà ігауàн.
208. 'Ахуш ахվ̀цvрхvуа аԥվ̀кац vцадվ̀рщуо̀іт.

---

196. Два друга на одной доскѣ могутъ помѣститься.
197. Котъ не могъ залѣзть въ корзинку (съ мясомъ) и сказалъ: нѣтъ, сегодня среда (постный день).
198. Прежде вымѣси, а потомъ испеки.
199. Крикливая кошка мыши не поймаетъ.
200. Сила зависитъ отъ богатства.
201. Цира била другихъ палкою, а сама плакала.
202. Въ домъ не пускали, а онъ приходилъ еще съ собакой.
203. Господинъ дарилъ лошадь, а конюхъ не хотѣлъ.
204. Утопленика еще водою обкачиваютъ.
205. Бѣдный все величается: у него и лошади нѣтъ, а ногу подымаетъ (въ стремя).
206. Пахотной земли у него не было, а онъ ходилъ добывать сѣмена.
207. Бѣдный, не имѣвшій быка, тащилъ своего пѣтуха, чтобы пахать полосу.
208. Гдѣ вырываютъ лѣкарственныя травы, тамъ кладутъ соль (мѣстный обычай).

209. Аҵѵ хҩарà аѳѵ-ҿапѵкрѵла аҵḋà іакѵіт.
210. `Амҵҳаѳѵ ìмѵц ҳарà даҳѵгзà.
211. Азѵрцà іàблѵз àҳщаща дàтҳуан.
212. Акрѵзмàз іàб іҵсхуḡѵ іуіт іàбѵҵса іҵсхуḡѵ, агізмàмѵз іабḡѵḡаḡѵ іҵсхỳізѵмуіт.
213. Іҳанѵ ігуàрѵмҷаз дѵгѵлану іеḋѵірбуàн.
214. Аҵбѵрлѵ іаҵщàз азѵршѵ дѵҷàҳаіт.
215. `Аж àмарда іанаҿàла аѳадà qааyà іàлагѵеіт: „ìуазеі узѵрqауазеі“ анѵрҳа,—„сабàмqааyеі, анѵі àж àмарда іалѵѳрѵр сарà іседѵргаyèт аҳèіт.
216. „Узҿѵда“ àеҿа; „узаазада“ àеҿа.
217. `Аҳаж аҵсаàҳḡуа зеḡѵ іреіҵòуп, ахà іарà зеḡѵ ірхѵччоіт.
218. Уàҵҳа ікàҳаyа уіхѵмѵччан.
219. Аҵҳѵс лѵхҵѵ аỳп лѵхшѵѳ кіàҿѵуп.

26346

---

209. Хитрая птичка обѣими ногами попала въ силокъ.
210. Вралю не мѣшай врать до конца.
211. Обжегся кипяткомъ, сталъ дуть и на холодную воду.
212. Имѣвшій достатокъ сдѣлалъ поминки по отцу и по отчиму, а не имѣвшій и по родному отцу не могъ сдѣлать.
213. Сидѣвшаго не замѣчали, а онъ всталъ, чтобы показаться.
214. Испугавшійся горѣвшаго бурьяна попалъ въ кипятокъ.
215. Корова полѣзла на утесъ, а оселъ поднялъ крикъ. Его спросили: что кричишь? онъ отвѣтилъ: какъ мнѣ не кричать, эта корова упадетъ, и на мнѣ же ее потащатъ.
216. Кто билъ? братъ. Кто воспиталъ? братъ.
217. Сойка хуже всѣхъ птицъ, а надъ другими смѣется.
218. Не смѣйся надъ падающимъ.
219. У женщины коса длинна, а умъ коротокъ.

Аҵсны Аҳеынҵқарра
Амилаҵте библиотека

Республика Абхазия
Национальная библиотека

220. ҿѵк ҽѳацàк ҕазòм.
221. Аҕсѵ̀ дѵзгуаблѵ̀мѵз дѵ̀ҕазща дібòн.
222. ̀Ага ібо qалòг.
223. Ауаҽѳѵ̀ нѵ̀щѵмзар акӣѵ̀ дарѵѵуàм.
224. Дмѵ̀ҕакуа ҕхѵ̀з ібѐт.
225. ̀Амч ацкѵ̀с амаанà.
226. ̀Ан аҕьà длàбжон, аҕьà àмцҕуа лѵҕхазòн.
227. Мі̀ӣ гѵ̀лан мі̀ӣ ауі̀т.
228. Уарà ацѵ̀с ушуàзар, сарà нацкі̀сла іззуѐіт.
229. ҽжàк ірѵ̀шҕалаз акӣѵ̀ ізѵ̀мкѵіт.
230. Сѵзѵнqàз ацкѵ̀с сѵзѵнҕàз еіцахѵѐт.
231. Лѵхуҕалà азѵ̀ харà іузгòм.
332. Ауаҽѳѵ̀ аўс іуàн àҽѳѵсҕаа дѵіхѵ̀ччон.
233. Алà убàр алабà угуалащоіт.
234. ̀Ауа бзамѵ̀qу еіьà, аҕà qўш дѐҕіут.

---

220. Въ одинъ ротъ два куска не входятъ.
221. Чужой мертвецъ спящимъ кажется.
222. Что глупый скажетъ, то и сбудется.
223. Человѣка, кромѣ земли, ничто не насытитъ.
224. Не спавшій увидѣлъ сонъ.
225. Хитрость сильнѣе силы.
226. Мать давала наставленіе дочери, а дочь мухъ считала.
227. Со страннымъ всегда необыкновенное случается.
228. Застрѣли птицу, а я ее на своемъ мизинцѣ изжарю.
229. Кто погнался за двумя зайцами, ни одного не поймалъ.
230. Не тамъ плохо, гдѣ ударишься, а тамъ—гдѣ отскочить приходится.
231. Ситомъ далеко не унесешь воды.
232. Человѣкъ трудился, а дьяволъ насмѣхался.
233. Собаку какъ увидишь, такъ и палку вспомнишь.
234. Лучше имѣть умнаго врага, чѣмъ глупаго друга.

Адыгэ Хэкупытэ
Адыгейская библиотека
Библиотека Адыгеи

235. Аҿҩѵс уагінлѵрхòіт, уагіхлѵрҷот.
236. Ашàҟ èіцоу аʃѵ дацшòіт, èіцам шфѵк.
237. Аҽадà ахазѵ аҽадà қанацòт, аʃѵ ізѵ агѵ̀ж.
238. Аҿàгара аҿàгара қанацòіт.
239. Ацѵ̀хуа змàмѵз àж ацѵ̀хуа змàз àмц аqунацòн.
240. Алѵҷураҿѵ амхѵ лазцòз іàкумѵзт ібзамѵqуз, іцлазцоз іàкун.
241. Ізҟінгі амqѵ̀ба азѵ аанагòм.
242. Акуҷаҟ ҿҽѵр іузèібѵҷом.
243. Акамбàш іàкуҿаз àц аҵѵ̀фа хжèт.
244. Афѵмсàг ҿѵ̀ц афнѵ аҿѵссòт.
245. Аҽѵ ацѵ̀хуа укѵ̀р азѵ ѵ̀рнагот, алà ацѵ̀хуа укѵ̀р азѵ уҷанàжѵуеіт.
246. Ацѵ̀ҟ àцла іҿуцаланѵ àху ршòн.
247. Ауафѵ хуахуèі алабà хуахуèі.

---

235. Жена и обогатитъ семью и разрушитъ ее.
236. Заряженнаго ружья боится одинъ, а незаряженнаго—сто человѣкъ.
237. Оселъ для себя осла рождаетъ, для другихъ катера.
238. Гордость—гордость родитъ.
239. Безхвостая корова отъ коровы съ хвостомъ отгоняла.
240. Не тотъ дуракъ, кто на чердакѣ ниву сѣялъ, а тотъ, кто ему помогалъ.
241. Не всегда тыква будетъ воду носить.
242. Разбитое яйцо цѣлымъ не сдѣлаешь.
243. У быка, боровшагося съ буйволомъ, рогъ сломался.
244. Новая метла хорошо домъ мететъ.
245. Возьмешься за хвостъ лошади—переправитъ черезъ рѣку, возьмешься за хвостъ собаки—броситъ въ воду.
246. Куница еще на деревѣ, а внизу за нее ужъ цѣну назначаютъ.
247. Кривой человѣкъ точно кривая палка.

248. 'Амц ашапѵ̀ ка̀ҿуп.
249. Аіа̀ша а̀мфа ҭба̀ауп.
350. Ала̀ а̀шѵбж̌ іаіго̀уп-ҩа умѵ̀фѵн, а̀рба бж̌ѵ̀ харо̀упҩа умаанца̀сѵн.
351. Ара̀ бг̌ѵ̀ ҟа̀ҟопҩа уацà̀мгѵлан, аҩà бҭ̀ѵ ссо̀упҩа уà̀цѵмцѵн.
252. 'Ашцѵі зҭахѵ̀з а̀мфа ірqуо̀н.
253. Мак̌а̀на ію̀жша аʒѵ̀х̌ ахѵ̀-цнамхѵц.
254. Зҭѵзщà узѵ̀мдѵруа аҭібж̌ѵ̀ уазѵ̀мʒѵрфѵн.
255. Абфа̀ѵ̌ фнѵ̀ іфна̀з абфа̀ѵ̌ ҵѵ̀маҭ ігхѵет.
256. 'Аҭбадѵу qазца̀з акала̀ҭ qазца̀з дҵеіш̌он.
257. 'Аҭба іҭа̀з сцо̀мҩа амѵзгу̀ҭ дахінҩà̀лон.

---

248. У лжи ноги коротки.
249. У правды дорога широкая.
250. Не бѣги на лай собакъ, думая, что близко (селеніе). Услышавъ пѣніе пѣтуха, не останавливайся, думая, что далеко.
251. Не прячься подъ орѣховое дерево, полагая, что его листья широки (достаточно для того, чтобы укрыть тебя отъ дождя). Не уходи изъ подъ груши, думая, что листья ея мелки.
252. Кто хотѣлъ, чтобы всѣ проклинали его, загородилъ дорогу.
253. Пока для тебя и родникъ, изъ котораго ты будешь пить, не показывался.
254. Не узнавъ, въ чемъ дѣло, не слушай голоса брани.
255. Жившій въ мѣдномъ домѣ, нуждался въ мѣдныхъ гвоздяхъ.
256. Строившій большой пароходъ, удивлялся тому, кто сплелъ корзину.
257. Сидѣвшій на пароходѣ, не желая дальше ѣхать, хватался за мачту.

258. цкѵ̀ аҳѵ̀ршуа шҭа̀к а̀цѵршѵует.
259. Аʃѵ̀ дѵмцҽсѵ̀куа аʃѵ̀ бзіа̀ра ібо̀м.
260. Угѵ̀ла дѵмцҽсѵ̀куа і̀ж цҽсѵуа̀нда.
261. Агѵ̀ла агѵ̀ даԥѵ̀зоуп.
262. Умх-баацҽсѵ̀ іҿѵ̀угоо а̀qара ѵ̀уа бзіа іуі̀ҿом.
263. Дасѵ̀у іха̀рцҽ іца̀ іазаа̀ігоуп.
264. Кумпѵ̀л ача̀ анѵнца̀ а̀іца дѵ̀ҿусѵуан.
265. 'Араху а̀ҿрара аԥаҳѵ̀ іа̀моуп, ауаԥѵ̀, іԥнѵ̀цqа.
266. 'Ажанаа і̀кѵз і̀кѵ̀іт.
267. Зашхуа̀ уҿо̀у іа̀ца ҩа̀.
268. Аԥѵ̀ ха̀га куа̀ргԥхоіт.
269. Ауа̀ԥ ха̀га дцҽа̀н цѵ̀цаԥхоіт.
270. Зеуа̀ ма̀чѵу зеҭѵ̀ рѵ̀ху дѵ̀уп.
271. 'Ашѵш іаҳѵ̀лаqу іхѵ̀цѵуоіт.

---

258. Гдѣ быка рѣжутъ, тамъ съ нимъ и козла рѣжутъ.
259. Пока кто-нибудь не умретъ, другой хорошаго не увидитъ.
260. Сосѣдъ пусть не умираетъ, а пусть околѣетъ его корова. (Для сосѣда не выгодна смерть сосѣда, такъ какъ влечетъ за собой расходы).
261. Сосѣдъ, какъ сердце (цѣненъ и требуетъ вниманія).
262. Что съ плохого каната соберешь, лучшій знакомый не подаритъ.
263. Своя рубаха ближе къ тѣлу.
264. Кумпулъ, когда съѣли хлѣбъ, началъ обшаривать столъ.
265. Скотина пестра снаружи, а человѣкъ изнутри.
266. Ажанаа за что взялся, отъ того его уже не отвяжешь.
267. Пой одну пѣсню съ тѣмъ, въ чьей лодкѣ находишься.
268. Глупая лошадь дѣлается иноходцемъ.
269. Глупый человѣкъ бродъ провѣряетъ.
270. Чего мало, то дорого.
271. Гдѣ заборъ пониже, тамъ черезъ него переходятъ.

272. Іуіаіуа агуàра уàлаішѵшуоіт.
273. Ахшѵ̀ɑ зҕòу àмгоуп.
274. 'Асас асàс дѵіцѵ̀мҕѵн, àҧщма аɑѵ̀ҕаґѵ іцѵ̀мҕѵн.
275. Ішѵ̀дѵдуа èҧш аҕуà ауàм.
276. 'Апап (àҧшаɑ) іібаз іҧшèіт.
277. Аҽеіҕуà леіщà ҽѵ̀да àмоуп.
278. 'Абзамѵqу ізѵ̀ізҕінаґѵ мшаҧ̀уп.
279. Алà іщàз àеҕа èішѵуан.
280. Алà хàга ачàщ èігуҕѵуан.
281. 'Амцѵ̀ɑаɑѵ іɑнѵ̀ блѵ̀іт.
282. 'Аціа іацàашаз дàцнагѵет.
283. Адàгуа ізѵ̀н ɑѵ̀нѣ адаѵ̀л адѵрàòм.
284. Аҧсрà іацщàз ауаà шѵбзàз іахѵ̀ржѵуаз днèіт.

---

272. Кто сильнѣе тебя, тотъ тебя въ заборъ заплететъ.
273. Умъ въ животѣ (т. е. когда человѣкъ голодаетъ, то онъ плохо размышляетъ).
274. Гость гостя не уважалъ, а хозяинъ обоихъ не уважалъ.
275. Столько дождя не будетъ, сколько грома (т. е. если грома много, то дождя мало).
276. Священникъ что увидѣлъ, то и освятилъ (благословилъ).
277. Вороная лошадь особыя привычки имѣетъ.
278. Для глупаго всегда Пасха.
279. Испугавшаяся собака на звѣзды лаяла.
280. Глупая собака ожидала „хача пури" (чурекъ съ сыромъ).
281. У лгуна домъ сгорѣлъ и никто ему не помогъ, потому что его крикамъ о помощи не повѣрили.
282. Кто до моста пойти полѣнился, того рѣка потянула подъ мостъ.
283. Для глухого второй разъ въ барабаны не бьютъ.
284. Кто, смерти боясь, убѣжалъ, явился въ такое мѣсто, гдѣ живыхъ людей хоронили.

285. Аҽадà аҳіӿҕра адѵ̀руе т.
286. Зѵцҕà уҩоо̀ ӯщ дѵ̀лагѵлоп.
287. Аҽадà алѵ̀мҩа хѵ̀рцон, закӯзеі ҩа іцааѵà н.
288. Ауасҕà баацсѵ̀ àбна данѵ̀лалаҕ ащаҕѵ̀цаҕкуа зеҕѵ̀ зѵ̀зоіт.
289. Амадаҕѵ̀ аҕӯцмаҕѵ іадѵ̀руоіт.
290. Ахучѵ̀ дѵмцӯакуа іàн акѵ̀ка іҽàлкуам.
291. 'Амаҕ ззѵ̀рӿѵуа àбзазоуп.
292. 'Аҩа аҕѵ̀ц еімàлоіт, ах-ҕѵ̀ц еімàлоіт, àбз ҕѵ̀ц еімàлуом.
293. Кутѵ̀ш зцѵ̀маҕѵз іàацҳа ібеіт.
294. Аҕàкуазк іqунѵ̀лӿоз àрбаҕ àбга іагѵèіт.
295. 'Ацха зѵцшуаҕѵ̀ імацà àлѵӿуеіт.

---

285. Оселъ знаетъ обратный путь.
286. Про кого дурное говоришь, тотъ стоитъ у дверей.
287. У осла ухо рѣзали, а онъ спрашивалъ: „въ чемъ дѣло?“
288. Когда плохой плотникъ войдетъ въ лѣсъ, всѣ деревья дрожатъ.
289. И волкъ довѣренное ему сбережетъ.
290. Пока ребенокъ не заплачетъ, мать ему соски не подастъ.
291. Змѣю изъ-за языка убиваютъ [1]).
292. Отъ шашки рана заживетъ и отъ пули заживетъ, а языкомъ нанесенная рана никогда не заживетъ.
293. Кто не уважалъ бѣлой курицы, предъ тѣмъ она и оказалась.
294. Называла старуха пѣтуха маленькимъ, а шакалъ утащилъ его (не берегла и осталась ни съ чѣмъ).
295. Кто изъ улья медъ достаетъ, тотъ и палецъ въ него первымъ обмакиваетъ.

---

[1]) Народъ думаетъ, что змѣя жалитъ языкомъ (жало—по-русски).

296. Чѵс бзіа нхàр ацкѵ̀с мгуà ҵгà бжàаіт.
297. МаҺѵ̀і бхѵ̀ндеі аҺагѵ̀ла іазнѐіуеіт.
298. 'Аԝѵсҷаа узàԝѵсҷаахазеі анѵ̀рҺа, ісѵ̀хуа ацѵнхурà зѵуà санàлага, аԝѵ̀сҷаас сqалѵеіт іҺѐіт.
299. Еґѵзмàм уцà дҷоумѵрҵшѵ̀н.
300. Іаґàрѵмбуаз аҺàк іqунѵ̀н.
301. Аԥнàґ арбàҕ аԝнàґ арбàҕ ԥѵ̀лнацуан.
302. 'Ахш узàацшѵлалар ізҕінґѵ̀ еіҕуаҕàк убалàп.
303. 'Аҕма ѝмҵсѵша àмаҕ азѵ̀лаqуоіт.
304. 'Аҵшзара зкà грàк хнаԝòіт.
305. Уаԝѵ̀ іахѵі̀хуа інапѵ̀ àҕуікуеіт.
306. 'Аhѵі àhкуазжѵі ргуàібаган, аhҕѵҵҺѵ̀с хгарà лòут.

---

296. Лучше плохому брюху лопнуть, чѣмъ хорошему кушанью оставаться.
297. Зять да шуринъ и къ усталому кабану подойдутъ.
298. Чорта спросили, зачѣмъ тебя зовутъ чортомъ? Онъ отвѣтилъ: мнѣ всѣ дѣлаютъ зло, я всѣмъ мщу, и за то меня называютъ чортомъ.
299. Не позволяй заглядывать въ твой кукурузникъ тому, кто ничего не имѣетъ.
300. Кого не признавали за человѣка,—вдругъ оказался съ шашкой.
301. Чужой пѣтухъ хозяйскаго пѣтуха прогналъ.
302. Если въ молоко всматриваться, и въ молокѣ найдешь черныя пятна.
303. Если не суждено козѣ умереть,—вѣтки сами къ ней нагибаются.
304. Красота десять недостатковъ скрываетъ.
305. Гдѣ человѣкъ чувствуетъ боль, на то мѣсто и руку кладетъ.
306. Господинъ ссорился съ госпожою, рабыня этимъ временемъ воспользовалась (для отдыха).

307. Аѳѵ̀рк еісуàн, Хабжѵ̀н дкуашуàн.
308. Чакварія ркамбаш̄ еґàцаґон, еґàкуаhауан.
309. 'Ар мàч х̆зѵ̀ ргѵѐіт.
310. Ацарà сасѵ̀уп, ахшѵ̀ѳ ҵщѵ̀моуп.
311. Ібааҵснѵ̀ іґахѵ̀, ібзіанѵ іргѵшшà.
312. Аамѵсґà бааҵсѵ̀ іўіґуа, лассѵ̀ інѵ̀умхѵр дах̆хуòіт.
313. Уаѳѵ̀ дзѵцщуà хімзґѵ̀ аґуігѵом.
314. Акутѵ̀ аш̄ѵ̀га аш̄аҵхѵ̀ц іцнахѵіт.
315. 'Абла іабуà ахѵ̀ іаҵсòуп.
316. Алàф аґàф аґахѵ̀уп.
317. Аhà зт̆ѵ̀з аhàмгуа дàhуан.
318. Егізхарамѵз абгà-хучѵ̀ алà ірфѐіт.
319. Аqуґàл шбѵ̀лґоз ахѳà ахащѐіт.

---

307. Войска воевали, а Хабжинъ танцовалъ.
308. Чакваріевскій буйволъ и пахалъ и топталъ.
309. Маленькое войско прославилось.
310. Образованіе—гость, а умъ—хозяинъ.
311. Плохо сшей, да хорошо выгладь.
312. Если не обратишь скоро въ свою пользу того, что́ подарилъ плохой дворянинъ,—обратно потребуетъ.
313. Что дѣлаешь съ опаскою, на томъ не осрамишься.
314. Курица своими когтями вырыла то, чѣмъ ее зарѣзали.
315. Глазами видѣть—головы сто́итъ (т. е. умъ развивается отъ наблюденій).
316. Шутка веселья требуетъ.
317. Хозяинъ свиньи просилъ себѣ хоть внутренности свиньи.
318. Растерзали лисицу собаки,—да невинную, (а виновная умѣла скрыться).
319. Глиняный горшокъ покатился, да по дорогѣ крышкою накрылся.

320. 'Амѵжда аԥхѵн агуабанаӄ іԥуашѵуп, аʒѵн агуҿ.
321. Аʒѵ уԥалаанʒа уєхѵумтѵн.
322. Аӄѵуаша ззѵмдрѵз іхѵ ԥѵієѵіт.
323. Акѵ згѵз ігѵз ідѵруан, ԥба згѵз ігѵз іздѵруамѵзт ауаа дѵрхѵччон.
324. Аҳа ѵрqаанѵ ала зшѵз.
325. Ашѵшкамс амӄѵзԥа анаулаӄѵ іԥхасԥахуоіт.
326. Азԥа маʒа уаԥ дагоіт.
327. Узԥахѵу угра уєаԥха іуеіҳоіт, узԥѵмаԥѵу ушԥах іҳоіт.
328. Аʒѵ іагуа дѵччоіт.
329. Агурԥа змамѵз ішапѵ ԥqанѵ гурԥас іqаіԥуан.
330. Аʒѵ іашуаз амаԥ дамԥасѵуан.

---

320. Несчастному лѣтомъ агуабанаӄ [1]) достается, а зимою катеръ (т. е. мулъ).
321. Въ воду пока не войдешь, не обнажайся.
322. Кто плакать не умѣлъ,— голову разбилъ [2]).
323. Человѣкъ, имѣвшій одинъ недостатокъ, сознавалъ, а другой, имѣвшій два недостатка, не сознавалъ, а подымалъ всѣхъ на смѣхъ.
324. Заставилъ кричать свинью, а убилъ собаку.
325. Когда муравей сдѣлается крылатымъ, значитъ—скоро пропадетъ.
326. Скрываемая болѣзнь погубитъ человѣка.
327. Кто уважаетъ тебя—въ лицо тебѣ скажетъ о твоихъ недостаткахъ, а врагъ—позади тебя.
328. Утопаетъ, а смѣется.
329. У кого не было печали, поранилъ ногу и о томъ печалился.
330. Утопающій за змѣю хватается.

---

[1]) Черкеска съ пуговицами, сдѣланная изъ бурки,—самая теплая одежда.

[2]) Оплакивая покойника, бьютъ себя по лицу и головѣ.

[3]) Т. е. обманулъ тѣхъ, кого звалъ на пиръ.

331. ҭ̀м напҵ̀ла аԥ̀ырԥ̀ ҽhҵ̀іхыуеіт.
332. 'Аԥщма баԥсҵ̀ днаскàгаҽхоіт.
333. Аҩà іàшԥоу аԥ̀ỳрбжы іаhауеіт.
334. 'Абзамыqу іҽҵ̀ ԥгарҩàгоуп.
335. Агаʒà інапҵ̀ àла àмаԥ ркҵ̀уеіт.
336. Ахàбж іхҵ̀ ашрà-ԥугҵ̀лт.
337. Зхҵ̀ азҵ̀н іхуàрԥам аʃҵ̀ із̀ҵ̀нҿы дхуàрԥам.
338. Зхҵ̀ патҵ̀у ззаԥумцуа, аʃҿҵ̀ патҵ̀у іԥурцуам.
339. Аʃҵ̀ іԥҩҵ̀с Кàц лҵ̀хʒыіцан, зеҿҿҵ̀ Кацҩа ілҵ̀ԥхҵ̀уа іàлагҵеіт.
340. Аhаԥшà ушԥàqаауа еԥш іҿԥуqаауеіт.
341. Ізоуhоуà змаhауа, іԥòуҵуа зкҵ̀лсҵуа.
342. Ухҵ̀ ʒҵбнҵ̀ ʒҵбрà уцà.
343. Уàга сасрà дҵумҵшԥҵ̀н.
344. Уàга ҩарà дҵумҵшԥҵ̀н.

---

331. Чужою рукою жаръ загребаетъ.
332. Плохой хозяинъ дальше провожаетъ.
333. Ищущему свинью постоянно хрюканье мерещится.
334. Чрезъ глупаго непріятныя слова высказываютъ (умные, которые не хотятъ сами сказать ихъ).
335. Рукою дурака ловятъ змѣю.
336. На паршивой головѣ нарывъ вскочилъ.
337. Кто не полезенъ для себя, не можетъ быть полезенъ для другого.
338. Кто себя не уважаетъ, того не уважаютъ и другіе.
339. Нѣкто назвалъ свою жену „Кецъ“ (оскорбительное названіе), и всѣ начали называть ее „Кецъ“.
340. Какъ крикнете въ кувшинъ, такъ онъ и отзовется.
341. Кто не принимаетъ совѣтовъ,—точно посуда съ дыркой.
342. Сначала посуди себя, а потомъ иди судить другихъ.
343. Не посылай въ гости своего глупаго.
344. Не посылай просить своего глупаго.

345. 'Амѵжда аqуарà бжàра-ҽѵ ìцухлѵеіт.
346. 'Анасѵцьда ìж мхèіт.
347. Аqỳш ììhалаґ ìҽѵ̀ ìцабзìахоіт.
348. Абèіа ìцьа ìла цьшзòуп.
349. 'Аць ҽàн àж гѵ̀леіт, àж ҽàн àць гѵ̀леіт.
350. Нанѵ̀у лгуанѵ̀ла дкуашуàн, ізèінѵщѵмqазеіhа дгуàауан
351. 'Аб бзìа аьà бзìа діàуам.
352. Ацуàб ìцàз àмазеі зѵмфàшаз аqà ìцàз дахѵ̀бааауан.
353. Алà цґа іаґàфомѵзт, іаґàцѵіуамѵзт.
354. Зѵзхарà-фанѵ̀ ìqаз іѡѵ̀зцагѵ рѵзхарà-фанѵ̀ ìqаз ҟѵ̀іщуан.
355. Ачѵ̀нча абѵмбѵ̀л іанѵ̀ладѵрҽа абҕѵ̀ж іàhуан.

---

345. Въ междурѣчьѣ застигла ночь несчастнаго (т. е. на такомъ мѣстѣ, которое окружено со всѣхъ сторонъ рѣкою и не имѣетъ травы, а сплошь покрыто камнями)
346. У несчастнаго корова не отелилась.
347. Чтó бы умный ни сказалъ,—хорошимъ кажется.
348. У сына богача глаза красивые (т. е. веселые).
349. Быкъ легъ—корова поднялась, корова легла—быкъ всталъ.
350. Померещилось (представилось) бабушкѣ, что она танцуетъ,—стала она сердиться, почему для нея въ ладоши не бьютъ [1]).
351. У хорошаго отца хорошаго сына не бываетъ.
352. Готовой пищи изъ котла не могъ съѣсть, а запасную изъ амбара ужъ никому не давалъ.
353. Злая собака сама не ѣла и другимъ ѣсть не давала.
354. Досыта наѣвшійся человѣкъ думалъ, что и товарищи его сыты.
355. Синичку посадили на пуховую постель, а она все просилась въ кустарникъ.

---

[1]) Танцы происходятъ подъ отбиваніе такта руками.

356. ʼАрӄ шҿа̀з акуа̀мӆа кащѐіт.
357. Цг̆а̀ зѵмба̀ц бзі̀ара іздѵ̀ршам.
358. Аҿа̀н баӑӆсѵ̀ ӑӆѵ̀рцӄу дѵухѵоіт.
359. Аһӑӆш̆а̀ қазцуа̀ іахѵі̆ӄахѵу а̀маа а̀і̆ӄѵуеіт.
360. Рра̀ і̀рѵмгашаз іанцо̀з аҿнѵ̀ іа̀рһуан.
361. Аҿѵ̀ і̀уааһца а̀ш̆хаqа і̀рѵ̆ӆшуа̀н.
362. Мѵцһа̀ і̆ӆа̀ гу̀рӄа дагѵеіт.
363. ʼАі̆ӄуа зш̆амѵз, еі̆ӄуа̀ кѵ̀лц̆а дѵіхѵ̀ччуан.
364. Ці̀ра ацаг̆ѵ̀ да̀блѵуан, а̀х̆щащаг̆ѵ.
365. До̀бра ана̀ж ӑӆѵрцӄу дѵрqудуа̀н.
366. Аҿ-ду̀ ба̀чазѵ̆з.
367. Аqуа̀рӄ іагу̀дѵрцаз акучѵ̀ш̆ іа̀ӄущеіт.

---

356. Зрѣлый (плодъ) еще виситъ, а зеленый ужъ упалъ.
357. Кто дурного не увидалъ, тотъ хорошаго не пойметъ.
358. У плохой кобылицы бываетъ густая грива.
359. Кто дѣлаетъ кувшинъ, тотъ придѣлываетъ къ нему ручку, гдѣ ему вздумается.
360. Въ день похода извѣстили того, кого не хотѣли съ собою брать.
361. Пригласилъ на работу, а самъ все подговаривалъ на горы смотрѣть [1]).
362. Сынъ лгуна отъ радости умеръ.
363. Не имѣвшій шароваръ насмѣхался надъ имѣвшимъ дырявые.
364. Циру и горячее жгло и холодное жгло.
365. Добрѣ (имя лошади) остригли гриву, когда состарилась.
366. Большую лошадь превратили въ ба̀чу (стриженая иноходная лошадь).
367. Что бросили въ курицу, попало въ цыпленка.

---

[1]) Хозяинъ пригласилъ сосѣдей помочь ему работою и самъ же отвлекалъ ихъ отъ дѣла разговорами.

368. Аҿҩѵс бааҿсѵ лѵхцѵ дѵухѵоіт.
369. Аҿҩѵс аашà лѵмшшара рацахѵòіе.
370. Зѵмч мàчѵу-ібз рацахòіт.
371. Абаандаѳѵ дѵзкѵуà бзіа дѵібуòіт.
372. Ахунаà ҿà дрòун, агàра рмòуіт.
373. Ҵцакѵз іҿà длащхѵèіт.
374. Ҵалу ҿаабà іугàрґѵ лагарà àгхѵуам.
375. Агѵр захрàмзар акґѵ àлшуам.
376. Ічоò лаҧурѵ ібуàм.
377. Аѳѵ змàмѵз арqудґѵ іҧуіцон.
378. Ацгѵ аҿà аҩѵнаҿ акѵуòіт.
379. Гѵі шамхѵі ажуàм.
380. Аѳадà зѵрхуоз—qурѵшк-ҩа ірхуон, інапѵ-ҧàга асапѵн ѳѵqурѵшк-ҩа іàіхуон.
381. Ҵабзамѵqу іàбжуа дѵіцѵмаҧѵуп.

---

368. У плохой женщины—длинная коса.
369. У лѣнивой женщины—постоянно запретные дни.
370. У кого мало силъ, у того болтливый языкъ.
371. Арестантъ уважаетъ того, кто его задержалъ.
372. У живущихъ на холмѣ родился сынъ, а колыбели не достали.
373. Кто поспѣшилъ, у того сынъ ослѣпъ.
374. Жернова хоть въ каабу попадутъ, и тамъ ихъ молоть заставятъ.
375. Иголка только шить можетъ.
376. Сидящій за столомъ не замѣчаетъ потолка.
377. Не имѣвшій лошади обѣщалъ стригуна.
278. Сынъ кошки мышей ловитъ.
379. Сердце и колѣно не старѣются.
380. Холостилъ ословъ за пятачокъ, а на гривенникъ покупалъ мыло—руки отмыть.
381. Глупый ненавидитъ дающаго ему наставленіе.

382. Анца̀ іа̀хӣ ѵ еіhабѵ̀к.
383. ̀Ацӣа аҽа̀цахуам.
384. Аҵсаа̀ҵ бзіа рѵ̀ҵ̄ҵ̄ах̆ іҵѵруо̀іт.
385. ̀Ахумарра а̀бжак цабѵргѵ̀уп.
386. Ауаҽѵ̀ іха̀мҵ̄а іҵсѵ̀мҵ̄а.
387. Аҵ̄а̀р іҽѐібѵіҵ̄ар іҵhѵ̀с дѵҵсуо̀іт, абѐіа дҵ̄а̀рхар іхаҵ̄а̀ дѵҵсуо̀іт.
388. ̀Ауа хара̀ҵ іцкѵ̀с—ааігуа̀ҵ а̀гула бзіа.
389. Ізуѵҵ̄а̀ц іҵ̄.
390. Ҩа̀худаҵ̄а ібжа̀ʒт.
391. Іӑгаҽ-ца̀рӣ ѵ уапѵ̀ҵ̄ дсѵ̀ҵ̄ҵ̄уа̀м.
392. Мѵ̀ҵ̄к ѵ̀н раса̀цк аҵ̄ѵнхѵѐіт.
393. Ца̀ара̀ ҵхаҵ̄ара̀м.
394. Аʒѵ̀ іа̀б і̀ла дѵҽхуан.

---

382. И кромѣ Бога нужно имѣть старшаго. (Буквально: И отъ Бога одинъ старшій).
383. Дурное не скроется.
384. Лучшая птица позади летитъ.
385. Шутка—половина правды.
386. Человѣкъ какъ обнищаетъ, такъ и умретъ.
387. Бѣдный разбогатѣетъ—у него жена умретъ, богатый если началъ бѣднѣть—самъ умретъ.
388. Лучше близкій сверстникъ, чѣмъ далекій другъ.
389. Дай тому, кому и раньше давалъ.
390. Пропалъ (исчезъ), какъ у свиньи (жирной) шея.
391. Если даже всѣ уйдутъ отъ меня, то бѣлобурку (одѣтаго въ бѣлую бурку) не пропущу (въ смыслѣ: кому-кому, а Куцому будетъ).
392. Такъ наѣлся медвѣдь, что даже маленькій орѣшекъ оставилъ (не съѣденнымъ).
393. Спрашивать не стыдно. (Спросъ не бѣда).
394. Нѣкто именемъ отца хвастался.

`Аҵсуа цвӀуфараҳуа.

1. Анҵа̀ іӀмбазуа, аҺвнҳҳа̀р швҳусӀк а̀ла знӀк іӀбуа, а̀х̌ча мвшк-а̀ла жа̀нҿ іӀбуа (ДасӀу рԝӀзҵа).
2. За̀н двіа̀шоу, за̀б дхуахо̀у, звҵҺа̀ дха̀гоу. (Аҵла, азахуа̀, аԝӀ).
3. ЗшапӀ азо̀у, звгуҳа̀ ԝо̀у, зхӀвҵҳуа щҳӀу. (Ашча̀, ачга̀ра ду, мшаҵӀ).
4. АнӀщҿ ԝнӀ, амҿҿӀ уаҳ̌а̀q. (Аҳаҳ̀Ӏнвжга).
5. `Ампвр, а̀мпвр ш̌апӀ зҵо̀у, адӀҳа̌а̀ҵа ҿӀвԝа зхо̀у. (`Арба).
6. АзӀ іахша̀з, а̀мра іа̀аза̀з, за̀н двзба̀р іҵсуа̀. (Аҵ̌Ӏка).
7. `Абҳаqнв а̀бз а̀моуп, іаҺуа̀ ауаа̀ іха̀рҵвуоіт. (`Акапанга).
8. ІмвӀкуа іҵсӀз? (Ада̀м).
9. Шҳа̀к аҿӀ іуҵҳанхвуа, абзіара іузӀзуа, а̀мԝан двуҵӀ-лар іузӀмдвруа. (`Аш̌ха).

Абхазскія загадки.

1. Чего Богъ не видитъ никогда, царь—рѣдко, а пастухъ десять разъ въ день. (Подобнаго себѣ).
2. У кого мать пряма, отецъ кривой, дочь сумасшедшая? (Дерево, виноградная лоза и вино).
3. Корни сырые, стволъ сухой, верхушка цвѣтетъ. (Масляница, великій постъ и Пасха).
4. Земляной домъ, деревянная труба. (Чубукъ).
5. Въ наростахъ нога, а на головѣ падубовые рога. (Пѣтухъ).
6. Рожденное водою, воспитанное солнцемъ, увидитъ свою мать—умираетъ. (Соль).
7. На спинѣ языкъ: что скажетъ,—люди вѣрятъ. (Вѣсы).
8. Кто не родился, а умеръ? (Адамъ).
9. Съ тобою въ одномъ дворѣ живетъ, много пользы тебѣ приноситъ, а встрѣтишься съ нимъ на дорогѣ—не узнаешь. (Пчела).

10. Уахцалаг іуцҵу, ӱqатцаша qазцуа, хуарԥас зхҵ ӱзҵмԥуа. (Агага).

11. 'Аԥҵсԥаа аіа-рхнҵ амца ацрєіцеіт. (Аԥаԥҵн).

'Ажа-рҵццакҿԥуа.

1. Ху-ҳҵҳк ху-махуԥак ірҵԥуҿоуп, хуба-хуба ԥацà рҵцоуп, рҵмаҳ амаху аза дҵԥуҿоуп.
2. 'Амҵш, ахҵш, аԥҵш, аԥҵш, аԥшшапҵк.
3. 'Арлана ран лалтарра.
4. Камліа-Кумлеі іԥҳҵс Цҵхчанҵм, ԥун-ԥҵн Асԥа нҵрц, аԥсуа іалҳаз ждҵруазар?
5. 'Ah ihàixaha àзк ixnàhahait.
6. 'Ухуба сҵхуба, ӱԥшба сҵԥҵшба, ӱхԥа сҵхԥа, ӱԥба сҵԥба, уàк сàк.

---

10. Куда ни пойдете—вездѣ съ вами; что вы не сдѣлаете, и онъ подражаетъ, а никакой помощи никогда не окажетъ. (Тѣнь).

11. Самъ чортъ сѣно скосилъ, фитилемъ подпалилъ. (Табакъ).

Скороговорки.

1. 5 голубей сидятъ на 5 сухихъ вѣткахъ, у каждаго по 5 голубятъ, а зять ихъ сидитъ на сырой вѣткѣ.
2. Медвѣдь, форточка, морда, губы, четыре ноги.
3. Ольховая роща, принадлежащая матери Арланіевыхъ.
4. Знаете ли вы, что сказала абхазцу жена Камлія-Кумлея, Цыхчанымъ, когда брали ленъ, за рѣкою Аспа.
5. Съѣла корова всю привитую господскую грушу, а дикій стволъ остался.
6. Твоя 5—моя 5, твоя 4—моя 4, твоя 3—моя 3, твоя 2—моя 2, твоя 1—моя 1.

7. Ӻук, ф ӻук, хӻук рʏла аӻура̀ узʏхӻуа̀м.
8. ҽада̀ш зӻу̀ш.
9. „Іуа̀сҺаз еу̀Һазма?“ — „Дсʏмба̀ц, іа̀сʏмҺац; дзба̀р іа̀сҺап ісѐіІо уа̀сҺап“.
10. Ҭʏ̀ц ікʏ̀цҺа цʏргу̀ш ӻаскуа̀ч.
11. Кутʏ̀ш ҽҺа̀сʏн ҵʏрӻʏ̀ш ҽʏҺна̀хʏіт.
12. Дмаа̀р дааuàн, даа̀н дзʏ̀мааіт, дца̀р даауеіт.
13. Абрі̀ аҵҺʏ̀зба еіӻуа̀ ҵʏнцеіӻуа̀ ҵʏ̀заз, уара̀ дʏуҵҺʏ̀збеіӻуа ҵʏнцеіӻуа̀ ҵʏ̀зазʏума, деіцҺаҵҺʏзбеіӻуа ҵʏнцеіӻуа̀ ҵʏ̀заз ʏупеі.
14. Са̀н лпʏрпʏ̀лʏрӻа, са̀н лʏ̀хусхуаӻра.
15. Аӻа̀ца ҽʏ̀ц аҽʏ̀н-ҽʏ̀ц а̀ҵӡкуакӻак днʏкҽʏ̀с аакҽʏ̀сʏіт.
16. Ӻечаqуа̀л-іҵа̀ Ӻечʏнӿʏ̀ӻ, аʃгʏ̀ даҺчаqуа̀л-іҵа̀ Ӻечʏнӿʏ,-ӻʏм, іхʏ̀ дачаqуа̀л-аҵа Ӻечʏнӿʏ̀ӻіуп.
17. Алʏӻурʏ̀ хӻу̀к ʏ̀ӻуп.

---

7. 1 доскою, 2 досками, 3 досками полъ не настлать.
8. У свѣтлаго осла бѣлая полоса на спинѣ.
9. Передалъ, что я тебѣ сказалъ? Не видѣлъ. Не передавалъ. Увижу—скажу; что скажетъ—разскажу.
10. ? (Смыслъ не ясенъ).
11. Бѣлая курица изъ очага горящій уголь достала.
12. Не пришелъ бы, пришла бы; пришелъ,—не могла прійти. Уйдетъ—придетъ.
13. ? (Смыслъ неясенъ).
14. ? (Тоже смыслъ неясенъ).
15. Новая невѣстка обошла четыре угла новаго дома.
16. Сынъ Кечаквала Кечинджикъ—не нашъ Кечакваловъ Кечинджикъ, а свой Кечакваловъ Кечинджикъ.
17. На потолкѣ три доски.

Замѣтка.

Первая по времени запись абхазскихъ пословицъ сдѣлана была Георгіемъ Курцикидзе и напечатана въ книгѣ „Абхазскій букварь", изданной Бартоломеевскою комиссіею въ 1865 г. Въ запись Курцикидзе вошло 89 пословицъ. Съ тѣхъ поръ никто не заботился о собираніи этихъ памятниковъ народной мудрости, и многіе изъ нихъ, навѣрное, въ настоящее время уже забыты вмѣстѣ со старинными абхазскими пѣснями и сказками. Составитель настоящаго сборника, Д. Гулія, работавшій вмѣстѣ съ К. Д. Мачаваріани надъ составленіемъ абхазскаго букваря и переводомъ молитвъ на абхазскій языкъ, старался сообщить своему новому труду возможную полноту. Съ этою цѣлью онъ старательно собралъ пословицы въ Кодорскомъ и Гудаутскомъ участкахъ и тѣмъ не менѣе далекъ отъ мысли утверждать, что имъ собраны всѣ пословицы и поговорки абхазскаго народа. Въ отдаленныхъ уголкахъ Абхазіи, навѣрное, найдется много употребляемыхъ народомъ пословицъ, оставшихся ему неизвѣстными; нѣкоторую часть пословицъ, впрочемъ очень незначительную, авторъ умышленно не ввелъ въ свой сборникъ, назначенный для чтенія въ народныхъ школахъ,—въ виду ихъ содержанія; кромѣ того, народное творчество абхазцевъ, по глубокому убѣжденію автора, не изсякло, и народъ, забывая старое, не только заимствуетъ новое у сосѣдей, но и самъ творитъ вновь. Свой трудъ авторъ желалъ бы считать лишь первою попыткою въ дѣлѣ собиранія произведеній народной мудрости абхазцевъ и будетъ счастливъ, если его примѣръ побудитъ другихъ его сородичей, среди которыхъ съ каждымъ годомъ растетъ число образованныхъ людей, дополнить настоящее собраніе и продолжить начатое дѣло записью народныхъ пѣсенъ, сказокъ, заклинаній, молитвъ и т. под. Старина умираетъ быстро, если она не увѣковѣчивается въ записи. И въ настоящее время въ Абхазіи старики помнятъ многія пѣсни,

которыхъ уже не знаетъ молодежь. Нужно сохранить народу памятники его мудрости—произведенія народной словесности. Они важны и цѣнны во многихъ отношеніяхъ: на нихъ воспитывается любовь къ своему народу, пониманіе его духа и стремленій; при помощи этихъ памятниковъ можно разбираться въ прошедшемъ народа—въ его исторіи, опредѣлять источники и степень тѣхъ вліяній сосѣднихъ народовъ, которыя народъ переживалъ въ прошломъ. Исторія абхазскаго народа пока не существуетъ, и собираніе произведеній народной мудрости должно дать для нея цѣнный бытовой матеріалъ. Народная словесность абхазцевъ не обширна, тѣмъ болѣе она заслуживаетъ быть увѣковѣченною, пока различныя, съ каждымъ годомъ растущія, постороннія вліянія не уничтожили ея памятниковъ.

Абхазскія скороговорки едва ли въ состояніи будетъ произнести кто-либо, кромѣ абхазцевъ: народъ умышленно подобралъ въ нихъ самыя трудныя звуковыя сочетанія, и достаточно выслушать хоть одну изъ нихъ въ чисто абхазскомъ произношеніи, чтобы убѣдиться въ невозможности воспроизведенія этого ряда неуловимыхъ словъ. Скороговорки эти, какъ и русскія, составлены исключительно для испытанія ловкости въ произношеніи звуковъ и ихъ сочетаній: искать смысла во многихъ изъ нихъ было бы напраснымъ трудомъ. Въ большинствѣ это просто безсвязный наборъ словъ. Но слова подобраны такъ, что малѣйшая обмолвка ужъ создаетъ совсѣмъ иное сочетаніе звуковъ, новыя, и въ большинствѣ, считаемыя неприличными выраженія, вызывающія со стороны слушателей насмѣшки и издѣвательства надъ неудачнымъ говоруномъ.

С. А. Алферовъ.

Сухумъ.
18 іюня 1907 года.

175